

Biblioteka
U.M.K.
Toruń

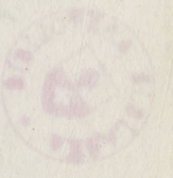
219613

II



Botanisches
B i l d e r b u c h
für die Jugend
und
Freunde der Pflanzenkunde.

I. Band. III. Heft.





Lysichiton flos-auri.

ZU TABULA XIII.

LYCHNIS FLOS CUCULI. GUKGUKSBLUME.

Von mehrern deutschen Namen dieser Pflanze wollen wir uns nur noch *Gauchnelke*, *Marienröselchen*, *Fleischblume* und *Pechnelke* merken.

Sie gehört zu derselben Klasse und Ordnung im Linneischen Geschlechtssystem (Sexualsystem), zu welcher der im ersten Heft Tab. I. abgebildete *Sauerklee* (*Oxalis acetosella*) gehörte, nemlich zur 4ten Ordnung der 10ten Klasse (*Decandria Pentagynia*). Sie muß also 10 Staubfäden und 5 Stempel haben. In einer natürlichen Ordnung rechnen wir sie mit Linné und Batfeh zur Familie der *nelkenartigen Gewächse* (*Caryophyllaceae*), deren Charakter der einblättrige, röhrenförmige Kelch, die 5blättrige Blumenkrone, die 10 Staubfäden und langen Nägel an den Blumenblättern bestimmen. Es gehören unter andern die *Nelke* (*Dianthus*), der *Taubenkropf* (*Cucubalus*), das *Seifenkraut* (*Saponaria*), das *Leimkraut* (*Silene*), der *Raden* (*Agrostema*), das *Hornkraut* (*Cerastium*), der *Spark* (*Spergula*) und der *Hühnerdarm* (*Alfina*) dazu.

Als Hauptcharakter der Gattung hat Linné den einblättrigen, länglichen, glatten Kelch, die 5 mit Nägeln versehenen Blätter der Blumenkrone, deren Rand zweispaltig ist, und die 5fächerige Saamenkapsel, so wie als Charakter dieser Art die 4 gespaltenen Blumenblätter und die etwas runde Frucht angegeben.

Man trifft diese Pflanze sehr häufig auf feuchten Wiesen, wo sie im May, Junius, auch wohl noch im Julius und August blüht.

Aus der perennirenden, weißbräunlichen und faserigen *Wurzel* kommen mehrere gerade und gefurchte, ohngefähr 1 bis 2 Fuß hohe *Stengel*, an welchen unmittelbar die lanzettförmigen, schmalen *Blätter* einander gegenüber stehen. Die sehr schönen, rothen, geruchlosen *Blumen* stehen an der Spitze des Hauptstengels und der gabelförmigen Aeste auf einem ziemlich langen Blumenstiel. Der *Kelch* oder die Blumendecke hat eine dunkelrothe Farbe und ist pergamentartig, so wie die Blätter der Blumenkrone am Rande viermal gespalten sind. Die *Frucht* sitzt in einer einfächerigen fünffach aufspringenden Saamenkapsel.

Bis jetzt kennt der Arzt keine Heilkräfte dieser Pflanze. Sie scheint auch kein Lieblingss Futter des Viehes zu seyn, obgleich ihr Genuß demselben gerade nicht schädlich ist.

Die Abbildung stellt die Pflanze etwas verkleinert vor.

Fig. 1. Ein vierfach gespaltenes Blumenblatt mit dem Nagel, der so lang als die Blumenhülle ist.

2. Der einblättrige, fünfzählige zehnwinklige, purpurfarbene und mit der Blumenkrone ausdauernde Kelch.

L. B. 3. H.

3. Ein



219613



8135

3. Ein Blumenblatt mit seinen tiefen Einschnitten.
4. Die 10 Träger, von welchen 5 länger sind als die andern, mit den länglichen fünffächerigen Staubbeuteln.
5. Der etwas eiförmige Fruchtknoten, nebst den Griffeln und Narben.
6. Die eiförmige, einfächerige Saamenkapfel mit einem fünfzähligen Munde, in welchem aber die Zähne niedergebogen sind.

Saamen.

LYCHNIDE À FLEUR DE COUCOU OU PASSEFLEUR.

Cette plante se trouve rangée, dans le système de Linné, dans la même classe et le même ordre que l'Oseille (*Oxalis acetosella*) que nous avons décrite dans notre premier cahier, tab. I. savoir dans le 4 ordre de la 10 classe, Decandria Pentagynia. Ainsi elle doit avoir 10 filaments et 5 pistilles. Dans l'ordre naturel nous la plaçons, avec Linné et Batsch, dans la famille des Caryophyllées, dont le caractère est d'avoir le calice formé d'une seule pièce en tuyau, la Corolle à 5 pétales, 10 filaments et de longs onglets aux pétales. Entre autres plantes qui appartiennent à ce genre, on compte l'Oeillet (*Dianthus*), le Camillet (*Cucubalus*), la Saponaire (*Saponaria*), la Lychnide des Alpes (*Silene*), l'Yveia (*Agrostema*), l'Oreille de fourmi (*Cerastium*), l'Espargoute (*Spergula*), et la Morgeline (*Alfina*).

Linné assigne pour caractère général à tout le genre, d'avoir le Calice allongé, lisse, formé d'une seule feuille, la Corolle à 5 pétales garnis d'onglets et fendus en deux sur les bords; et à l'espèce particulière que nous décrivons, d'avoir les pétales fendus en quatre et le fruit allongé.

Cette plante se trouve communément dans les prairies humides de l'Allemagne. Elle fleurit en Mai et Juin, et même en Juillet et Août.

De sa racine pérennante, brunâtre et fibreuse poussent plusieurs tiges droites, sillonnées, hautes d'environ 1 à 2 pieds, immédiatement garnies de feuilles lancéolées, étroites, opposées et cohérentes. Les fleurs d'un très-beau rouge, mais sans odeur, sont assises au sommet de la tige principale, dont les rameaux en vrille sont montés sur un assez long peduncule. Le Calice semblable à du parchemin ou plutôt le Péricarpe est d'un rouge foncé; et les pétales sont découpés en 4 dentelures. Le fruit est renfermé dans une capsule d'une seule pièce qui s'ouvre en 5 pointes.

Jusqu'ici la Médecine n'a su tirer aucun avantage de cette plante. Quoiqu'elle ne semble pas être tout-à-fait du goût des bestiaux, ils la mangent pourtant, et les abeilles lui rendent de fréquentes visites.

On la voit ici représentée un peu plus petite que nature.

Fig.

- Fig. 1. Un pétale découpé en 4 dentelures avec son onglet aussi long que l'enveloppe.
 2. Le Calice d'une seule pièce, à 5 dents, à 10 angles, d'un rouge pourpré, et durant autant que la fleur.
 3. Un pétale avec ses deux dents découpées en scie, droites et aigues à la base.
 4. Les 10 filaments dont 5 sont plus longs que les autres, avec leurs Anthères allongées et à 2 cavités.
 5. L'embryon oval avec le style et le stigmate.
 6. La capsule de la forme d'un oeuf et d'une seule pièce, avec une bouche armée de 5 dents renversées.
 7. Des Semences.

RAGGED ROBIN.

This plant named also Meadow-Pink, Cuckow-Flower, and Wild-William, in the sexual system of *Linnaeus* is joined to the same *Class* and *Order* with the *Wood-Sorrel* (*Oxalis acetosella*) delineated in the first section, viz to the fourth *Order* of the tenth *Class*, Decandria Pentagynia. It is therefore a plant with ten *Stamens* and five *Pistills*. In the *natural Classification* we place it, with *Linnaeus* and *Batsch*, in the family of the Pinks (*Caryophyllaceae*) whose Character is the *Calyx monophyllous*, *tubulous*, *ten Filaments* and the long *Ungues* (Nails) on the *Petals*. Amongst other plants of this family we find the *Pink* (*Dianthus*), the *Cucubalus*, the *Soap-Wort* (*Saponaria*), the *Campion* (*Silene*), the *Cockle* (*Agrostema*), the *Cerastium*, the *Spurry* (*Spergula*) and the *Chick-Weed* (*Alfane*).

The generic, or distinctive character of the Genus *Lychnis*, as *Linnaeus* has fixed it, is, the *Calyx monophyllous*, oblong, smooth, the *Corolla* with its half-split Brim (*Limbus*), five *Petals* with their unguis, and the *Pericarpium* (Seed-Vessel) quinquelocular. The distinctive or specific character of this *Species Lychnis flos cuculi* (Ragged Robin) is, the *Petals* quadrifid and the *Seeds* subrotund.

This plant we find in great abundance on moist meadows; it blossoms in May, June, July and August.

Out of the whitish-brown fibrous perennial Root are shooting forth many erect and fulcated stalks, nearly one or two feet high. The small lanceolate Leaves are sitting opposite on these very stalks. The red, very fine, scentless flowers, stand on the tip of the great stalk, and that of the cirrhous (fork-shaped) branches, every one on its own flower-stalk. The *Calyx* is of a dark red colour, and membranaceous. The *Petals* are quadrifid. The *Seeds* are inclosed in an unilocular five-fold discharging Capsule.

I don't know, if this plant is good for any thing. Physicians make no use of it; nor does even the cattle like to feed upon it.

The figure shews the plant in its natural size somewhat diminished.

- Fig. 1. A *Petal* quadrifid with an unguis as long as the Calyx.
 2. The Calyx monophyllous, quinque-dentate (with five teeth) ten-cornered, of a purple colour and fading at the same time with the Corolla.
 3. A *Petal* with its deep incisions.
 4. The ten *Filaments* of which five are longer than the rest, with the bilocular oblong *Antheras*.
 5. The subovate *Germen* with the *Styles* and *Stigmas*.
 6. The ovate, unilocular *Seed-Capsule* with a quinque-dentate mouth, whose teeth are reclined.
 7. *Seeds*.

PULMONARIA OFFICINALIS. LUNGENKRAUT.

Diese Pflanze nennt man auch *gebräuchliches Lungenkraut*, *Hirschkohl*, *Hirschmangold*, *blaue Schlüsselblume*, und *kleine Beinwelle*. Sie wächst in Wäldern und an schattigen Orten. Ihre *Blühzeit* sind die Monate März und April. Im Linneischen Sexualsystem finden wir sie unter der ersten Ordnung der fünften Klasse, oder unter den Pflanzen mit 5 männlichen und 1 weiblichen Geschlechtstheil, (Pentandria Monogynia). Die natürliche Ordnung bestimmen wir mit Linné und Batsch nach den rauhen Blättern und ordnen sie zur Familie der *scharfblättrigen Gewächse* (Asperifoliae), deren Charakter außer durch die scharfen Blätter, noch durch die 4 freyen Saamen; die einblättrige Blumenkrone und die 5 Staubgefäße bestimmt wird.

Der Linneische Charakter der Gattung ist die trichterförmige Blumenkrone mit offenem Schlunde und der prismatisch fünfeckige Kelch.

Man unterscheidet Arten mit gefleckten und ungefleckten Blättern, so wie man auch einige Pflanzen mit 6 Staubfäden findet, ohne daß die übrigen Befruchtungstheile darunter gelitten hätten.

Die braungelbe *Wurzel* liegt horizontal unter der Erde und ist hin und wieder mit feinen Fasern besetzt. Der fünfseitige und mit feinen Borsten bekleidete *Stengel* wird ohngefähr 1 Fuß hoch und treibt Aeste oder Zweige. Sowohl die *Wurzel* - als *Stengelblätter* sind sehr rauh. Die breiten Wurzelblätter haben eine herzförmige Gestalt, und stehen auf ziemlich langen rauhen Stielen, die auf den Seiten schmale Blattansätze haben. Die Stengelblätter sind länglich eiförmig gestaltet und sitzen wechselweise gegen einander fest am Stengel. Die blauen *Blumen*, die aber bald nach ihrem Aufblühen röthlich werden, stehen an der Spitze des Stengels an einem Büschel, und an den gabelförmigen Aesten desselben einfach auf einem kurzen *Blumenstiel*.

Diese wässrige und schleimige Pflanze ward ehemals viel in der Arznei gebraucht, und das Kraut unter dem Namen *Pulmonariae maculosae herba* in den Apotheken aufbewahrt. Man gebrauchte sie als Wundmittel, und besonders bey Lungenkrankheiten, daher sie auch wohl den Namen *Lungenkraut* und *Pulmonaria* erhalten hat. Unsere neuern Aerzte bedienen sich ihrer nicht mehr. Das Vieh frisst sie aber mit vielem Vergnügen, und die Bienen suchen die Blumen sehr sorgfältig auf. Die Blätter wären gewiß als Gemüse zu gebrauchen.

Die hier abgebildete Pflanze ist etwas verkleinert.

Fig. 1. Der Kelch oder die Blumendecke.

2. Ein ausgebreitetes Blumenblatt, mit den fünf Staubfäden.

1 3

3. Ein

3. Ein abgezonderter Staubfaden.
4. Ein abgezonderter Stempel mit seinem Fruchtknoten.

P U L M O N A I R E.

Cette plante fleurit en Mars et Avril. Elle croit dans les bois et sous l'ombre des arbres. Linné, dans son système, la place dans le 1^{er} ordre de la 5^e classe, ou dans le rang des plantes qui ont 5 étamines et un pistille (Pentandria Monogynia). Avec Linné et Batsch nous tirons son caractère naturel de ses feuilles velues et nous la rangerons dans la famille des Bouraginées (Asperifoliae), dont le caractère est aussi d'avoir 4 semences, la corolle unipétale et 5 étamines. Le caractère que lui assigne Linné, est d'avoir la corolle en entonnoir, très-évasée par le haut et le calice à 5 angles prismatiques. On en distingue plusieurs variétés, la tachetée, et l'unie. On en trouve aussi à 6 filaments, sans que les autres parties de la fructification en souffrent.

La racine horizontale et d'un brun jaunâtre est garnie çà et là de petites fibres. La tige crénelée, à 5 angles et couverte de duvet s'élève à la hauteur d'un pied et pousse des branches ou des rameaux. Les feuilles qui naissent de la racine et de la tige sont très-velues. Les radicales sont larges, cordiformes et soutenues sur d'assez longues queues velues, garnies aux côtés des stipules étroites. Les caulinaires sont oblongues, ovales, opposées et embrassent étroitement la tige. La fleur est bleue, mais bientôt après son épanouissement elle devient rougeâtre. Ces fleurs sont en faisceaux au haut de la tige, soutenues par des courts péduncules, simples et en forme de vrille.

Cette plante pleine d'un suc aqueux et visqueux était autrefois d'un grand usage en médecine; on la trouvait dans les boutiques des Apothicaires sous le nom de *Pulmonariae maculosa herba*. On l'employait pour les playes intérieures et surtout dans les maladies du poulmon, d'où elle a tiré son nom d'herbe au poulmon ou pulmonaire. La médecine moderne ne l'emploie plus, mais le bétail la mange volontiers et les abeilles l'accrochent bien de sa fleur. On pourrait certainement faire usage de ses feuilles dans la cuisine.

Elle est un peu plus grande que ne la représente ici notre figure.

Fig. 1. Le calice ou l'enveloppe.

2. Un pétale étendu avec ses 5 filaments.

3. Un

3. Un filament,

4. Un pistille avec le fruit.

SPOTTED LUNG - WORT.

This plant, also named *Bugloss*, *Cowslip*, grows in forests and on shady places. It blossoms in March and April. In the *Linnaean system* we find it in the first Order of the fifth Class, or amongst the plants with 5 male parts and one female, *Pentandria monogynia*. Having rough leaves, it may be placed in the natural family of the rough-leaved plants (*Asperifoliae* of Linnaeus and Batsch) whose character besides the rough leaves, is also determined by the four naked Seeds, the monopetalous *Corolla* and the five *Antheras*.

The *Linnaean* character is, the *Corolla* infundibuliform (funnel-shaped) with an open faux (Mouth) and the *Calyx* prismatical five cornered.

We find two varieties of this plant, one with spotted and another with spotless leaves; there are even some individuals of this plant with six *Stamens*; but for this sixth Stamen the other parts of fructification are not alter'd.

The brownish-yellow Root proceeds in an horizontal Direction beneath the earth, and spreads thin fibres in some points. The Stalk pentagonal and beset with thin hairs grows near a foot high, and brings forth branches or twigs. The Leaves as well of the Root as of the Stalk are very rough. The broad leaves contiguous to the Root are cordate (heart-shaped) and stand upon long rough stalks, having on both sides small *Stipulae* (little leaves). The leaves inserted on the stalks (*folia caulina*) are oval and opposite. The blue flowers, which soon after their opening become reddish, stand in a cluster on the tip of the stalk and on the cirrhous (fork-like) branches of it. Each of them has a short flower-stalk.

This aqueous and mucilaginous plant the physicians of former times did often prescribe as a medicine, and apothecaries kept it in their shops under the name of *Pulmonariae maculosa herba*. It has been celebrated for a pretended virtue of healing wounds and diseases of the Lungs, and for this reason probably it has been called *Lung-Wort* and *Pulmonaria*. The physicians of our times make no use of it. But the cattle likes very much to feed upon it, and the bees seek the flower very eagerly. The Leaves surely might be taken for greens.

The

The figure of the plant here delineated, is somewhat shorter than the natural size.

Fig. 1. The *Calyx*.

2. The Corolla flit afunder and spread, with the five filaments.
3. One single filament.
4. One single Pistill with its Germen.

SPOTTED LUNG-WORT

The plant here delineated is a small herbaceous plant, growing in damp places, and on the sides of ditches. It is a native of the British Isles, and is found in the most fertile parts of the country. The leaves are small, and are of a dark green color, with a white spot in the middle. The flowers are small, and are of a pale pink color. The fruit is a small, round, black berry.

The plant here delineated is a small herbaceous plant, growing in damp places, and on the sides of ditches. It is a native of the British Isles, and is found in the most fertile parts of the country. The leaves are small, and are of a dark green color, with a white spot in the middle. The flowers are small, and are of a pale pink color. The fruit is a small, round, black berry.

The plant here delineated is a small herbaceous plant, growing in damp places, and on the sides of ditches. It is a native of the British Isles, and is found in the most fertile parts of the country. The leaves are small, and are of a dark green color, with a white spot in the middle. The flowers are small, and are of a pale pink color. The fruit is a small, round, black berry.

The plant here delineated is a small herbaceous plant, growing in damp places, and on the sides of ditches. It is a native of the British Isles, and is found in the most fertile parts of the country. The leaves are small, and are of a dark green color, with a white spot in the middle. The flowers are small, and are of a pale pink color. The fruit is a small, round, black berry.

This species of the plant here delineated is a small herbaceous plant, growing in damp places, and on the sides of ditches. It is a native of the British Isles, and is found in the most fertile parts of the country. The leaves are small, and are of a dark green color, with a white spot in the middle. The flowers are small, and are of a pale pink color. The fruit is a small, round, black berry.



Cardamine pratensis.

Goussier del. 1794

CARDAMINE PRATENSIS. GAUCHBLUME.

In Deutschland hört man diese Pflanze auch *Wiesenkresse*, *braune Kresse*, *Feldkresse*, und *wilde Kresse* nennen. Sie findet sich auf feuchten Wiesen und Viehweiden, in Gärten und in Obstgärten, wo sie im May und Junius blüht.

Linné hat sie unter die funfzehnte Klasse seines Sexualsystems, *Tetradynamia*, geordnet, deren Gattungen daran zu erkennen sind, daß von den 6 Staubfäden dieser Pflanzen, vier über die zwey andern hervorragen und gleichsam mächtiger als die andern zu seyn scheinen. Der Name, den er dieser Klasse gegeben hat, bezeichnet diesen Begriff sehr bestimmt. Das Wort *Tetradynamia* ist nemlich aus den Griechischen Wörtern *τετρας* (tetras) vierfach und *δυναμις* (dynamis) die Macht, zusammengesetzt, so wie er auch seine vierzehnte Klasse, zu welcher die im zweyten Hefte abgebildete *rothe Taubenessig* (*Lamium purpureum*) gehörte, *Didynamia*, die Zweimächtige, genannt hat.

Die Unterabtheilungen oder Ordnungen hat er nach der Form und der Gestalt des Saamenghäufes bestimmt. Zur ersten Ordnung zählt er die mit kürzern Schötchen (*Siliculae*), und zur zweyten die mit längern und schmalern Schoten (*Siliquae*). Diese Gauchblume gehört zur zweyten Ordnung; also zur *Tetradynamia Siliquosa*.

An der Gestalt dieser Saamenbehältnisse lassen sich diese Pflanzengattungen auch sehr leicht unterscheiden. Daher haben Linné und Batsch diese zum Kennzeichen einer natürlichen Ordnung gewählt und die Pflanzen mit diesen Saamenbehältnissen zur Familie der *Schotengewächse* (*siliquosae*) gerechnet, welche aber nicht nur die mit längern Schoten, sondern auch diejenigen mit kürzern und schmalern Schoten begreift.

Als Charakter dieser Gattung giebt Linné die elastisch aufspringende Schote, deren Schaftenstücke sich dann zurückrollen, die ganze Narbe und den etwas aufgesperzten Kelch an.

Die ausdauernde, weiße und sehr feinfaserige *Wurzel* treibt gerade, runde, unbehaarte und ungefähr einen Fuß hohe *Stengel* mit wenigen Seitenästen. Die *Blätter* sind gefiedert und glatt, und zwar haben die Wurzelblätter rundliche, und die Stengelblätter lanzettförmige Blättchen. An der Spitze des Stammes sitzen die weißbläulichen *Blumen*, deren Kelch und Blumenkrone vierblättrig sind, in einer Traube beysammen.

Der Geschmack der Pflanze ist scharf und bitter. In neuern Zeiten hat man die Blumen in convulsivischen Krankheiten zu gebrauchen gesucht; doch ist der Erfolg sehr ungleich gewesen. Die Apotheker verwechseln auch sehr oft die *Cardamine pratensis* mit dem *Sisymbrium Nasturtium*, welches aber sehr zu mißbilligen ist, weil letzteres, so lange es nemlich frisch ist, viel mehr Heilkräfte besitzt.

Für das Vieh, die Pferde ausgenommen, ist sie ein sehr angenehmes und gesundes Futter.

Im Frühling können die jungen Blätter dieser Pflanze, so wie die Blätter der Brunnenkresse (*Sisymbrium Nasturtium*), als Sallat gegessen werden.

Die Höhe ausgenommen, ist diese Abbildung ziemlich der natürlichen Grösse gleich.

Fig. 1. Die Blumenkrone mit dem Kelche.

2. Der vergrößerte Fruchtboden, Stempel und Staubfaden.

3. Die aufgesprungene Schote.

4. Ein Saamenkorn.

5. Ein durchgeschnittenes Saamenkorn.

CRESSON DES PRÉS.

Cette plante qui fleurit en May et Juin se trouve dans les pâturages humides; elle croît aussi dans les jardins et dans les vergers.

Linné l'a placée dans la 15 classe, *Tetradynamia*, dont on peut reconnaître les espèces à ce que de leurs 6 filaments, 4 sont plus élevés que les deux autres, et paraissent comme plus puissants que les autres. C'est ce que désigne d'une manière très-marquée le nom qu'il a donné à cette classe. Le mot *tetradynamia* est composé des mots grecs, *tetras*, quatre et *dynamis*, la puissance. C'est ainsi qu'il a nommé *Didynamia*, les deux puissants, la 14 classe à laquelle appartient le *Lamier rouge* (*Lamium purpureum*) que nous avons décrit dans notre 2 cahier. Il a tiré les ordres de la forme du Péricarpe. Dans le premier ordre il place les plantes à *Silicules* (*Siliculæ*) c'est à dire, celles, qui ont une gousse plus courte, et dans le second celles dont la gousse est plus longue et plus étroite, ou à *Siliques* (*Siliquæ*). Le cresson des prés appartient au deuxième ordre, c'est à dire au *Tetradynamia siliquosa*.

Cette classe de plantes se distingue très-aisément à la forme de son péricarpe. C'est aussi pourquoi Linné et Batsch l'ont choisi pour marque d'un ordre naturel, et ont rangé les plantes qui sont pourvues de ces péricarpes, dans la famille des *siliculeuses* (*siliquosæ*), qui ne comprend pas seulement les plantes à longues gousses, mais aussi celles qui en ont de plus petites et plus étroites.

Linné

Liné assigne pour caractère à cette espèce d'avoir la gousse élastique, s'ouvrant dans sa longueur et dont les deux panoux se roulent en arrière, et le calice un peu écarté.

La Racine est vivace, blanche et garnie de fibres très-menus. La tige haute d'environ un pied est droite, ronde, lisse et presque sans rameaux. Ses feuilles sont ailées et lisses. Les feuilles radicales sont orbiculaires, les caulinaires lancéolées. Ses fleurs sont au sommet de la tige. Elles sont arrangées en grappes, purpurines et cruciformes, de même que le calice qui est aussi à quatre feuilles.

Ce cresson a un goût acre et amer. Ses fleurs qui ont la même saveur avaient été regardées comme anti-épileptiques, et les médecins modernes les avaient essayées dans ces sortes de maladies: mais le succès n'a pas répondu à l'attente. Les Apothicaires confondent très-souvent le cresson des prés (*Cardamine pratensis*) avec le cresson de fontaine (*Sisymbrium Nasturtium*); c'est une grande faute, parce que ce dernier employé frais et vert, a des propriétés bien plus salutaires.

Si on en excepte les chevaux, elle est pour tout bétail une nourriture bien agréable et bien saine.

Au printemps on mange en salade les jeunes feuilles de ce cresson ainsi que celles du cresson de fontaine (*Sisymbrium Nasturtium*).

Cette plante est un peu plus haute que la représentation que nous en donnons ici; mais la grandeur des feuilles et l'épaisseur de la tige sont à peu près les mêmes.

Fig. 1. La corolle avec le calice.

2. Le fruit agrandi, le pistille et les filaments.

3. Une gousse ou cosse ouverte et renversée.

4. Un grain de semence.

5. Un grain de semence coupé transversalement.

COMMON LADIES - SMOCK.

This plant we find on moist meadows, pasture-grounds, and orchards, where it blossoms in May and June.

Linnaeus in his Sexualsystem has ranked it in his 15 Class, Tetradynamia, whose Species are to be distinguished by four Stamens rising in length above the two others, and these

these four seem as it were more powerfull than the rest. The name *Linnaeus* has given to this Class, determines the idea exactly, the word *tetradynamia* being composed of the two Greek words *tetras* (four) and *dynamis* (power). In the same manner he named his 14 Class, wherein we ranked the red dead nettle (*Lamium purpureum*) delineated in the second section, *Didynamia*, of two powers. The subdivisions or Orders he has fixed after the form and figure of the Seed-Capsules. In the first Order he places the plants with short pods (*Siliculae*) and in the second those with long and thin pods (*siliquae*). This common Ladies-Smock is one of the second Order; and therefore one of the *Tetradynamia siliquosa*.

These Genera of plants are easily distinguished by their Seed-vessels. This is the reason why *Linnaeus* and *Batsch* have taken these capsules as a character for a natural Order, and ascribed the plants with such Seed-vessels to the family of the plants with pods (*Siliquosae*) which contains not only the plants with long pods, but even those with thin and short pods.

The Character *Linnaeus* gives of this Genus is the *pod elastic bursting with revolving valves*, the *Stigma* entire, and the *Calyx* gaping.

The *Root* perennial, white, and of slender fibers, brings forth stait, round, naked *Stalks*, nearly a foot high, with few branches. The *Leaves* are pinnate (feathered) and glabrous (even). The *Stipulae* of the leaves of the *Root* are roundish, and those of the stalk are lanceolate. On the tip of the trunk stand the flowers of a whitish-blue colour, whose *Calyx* is tetraphyllous, and the *Corolla* tetrapetalous, and form a cluster.

The taste of the plant is biting and bitter. In our times the physicians have made a trial with the flower as a remedy against convulsions, but without success. But the Apothecaries do often take *Sisymbrium Nasturtium*, instead of *Cardamine pratensis*, in which they are greatly mistaken, because the latter is more wholesome.

For cattle, except horses, it is a very agreeable and sound food.

During the spring people eat the tender leaves of the common Ladies-smock like that of the Water-cresses (*Sisymbrium Nasturtium*) for a Salad.

The height excepted, our figure very nearly resembles the natural size.

- Fig. 1. The *Corolla* with the *Calyx*,
 2. The *Receptaculum*, *Pistile* and *Filaments* magnified,
 3. A burst Pod.
 4. A Seed.
 5. A dissected Seed.



Fumaria officinalis

Capitulum, flos, 1754.

2/61a



ZU TABULA XVI.
FUMARIA OFFICINALIS. GEWÖHNLICHER
ERDRAUCH.

In Deutschland kennt man diese Pflanze auch unter dem Namen *Ackerraute*, *wilde Raute*, *Taubenkropf*, *Taubenkörbel*, *Katzenkörbel* und *Nonnenkraut*.

Die 16te, 17te und 18te Klasse des Linneischen Sexualsystems enthält diejenigen Pflanzen, deren Träger (filamenta) zusammengewachsen, deren Staubbeutel aber ganz frey und ungebunden sind. Einige bilden eine, andere zwey und noch andere mehr als zwey Röhren. Nach diesem Unterschiede hat Linné diese Pflanzen in drey Klassen getheilt, welche er mit Namen belegt, die aus dem Griechischen entlehnt sind. Er betrachtet nemlich diese vereinigten Staubfäden als Brüder, und nennt die Vereinigung in einen Körper eine einfache Brüderschaft (Monadelphia), die Vereinigung in zwey Körper eine zweyfache Brüderschaft (Diadelphia), und die Vereinigung in mehr als zwey Körper eine vielfache Brüderschaft (Polyadelphia). Die Unterabtheilung hat er nach der Zahl der Staubfäden bestimmt. Diese *Fumaria* gehört zur ersten Ordnung der 17ten Klasse (Diadelphia Hexandria), und hat also sechs in zwey Körper vereinigte Träger, auf welchen die sechs Staubbeutel ganz frey und ungebunden sitzen. — Herr *Batsch* zählt in seinen natürlichen Ordnungen die *Fumaria*, so wie auch das auf der letzten Tafel dieses Heftes abgebildete *Schöllkraut* (*Chelidonium*) zur Familie der Mohnarten (*Rhoeadeae*), deren Gattungen an der innerhalb des Kelches stehenden Blumenkrone mit vier zarten Blumenblättern zu erkennen sind. Aufser dieser *Fumaria* und dem *Chelidonium* rechnet er noch den *Mohn* (*Papaver*), die *Argemone* und die *Seebiume* (*Nymphaea*) zu dieser Ordnung. Linné zählt sie in seinen natürlichen Ordnungen zur Familie der *Kappennöhne* (*Corydales*).

Man trifft diese Pflanze auf Aeckern zwischen dem Getreide, in Gärten zwischen dem Gemüse und an Landstraßen. Sie blüht vom May an den größten Theil des Sommers hindurch.

Als Charakter dieser Gattung giebt Linné den zweyblättrigen Kelch, die rachenförmige Blumenkrone und die zwey Träger an, von denen jeder drey Staubbeutel trägt.

Aus der dünnen, faserigen und gelblichen *Wurzel*, die nur ein Jahr dauert, kommen mehrere blaugrünliche, zarte, ästige *Stengel*, die ungefähr einen halben bis einen Fuß hoch werden. Die *Blätter* haben dieselbe blaugrünliche Farbe der Stengel, sind glatt, dreyfach zusammengesetzt oder doppelt gefiedert, d. h. die Lappen der sehr feinen Blättchen sind wieder in kleinere Lappen getheilt, und stehen abwechselnd oder in verschiedenen Höhen an verschiedenen Seiten der Stengel. Die purpurrothen *Blumen* sitzen in Trauben an den Spitzen und Seiten der Stengel. Jede derselben hat ein weißes lanzettförmiges Deck- oder Nebenblatt (*Bractea*), steht auf einem kurzen Stiel, hat die Gestalt eines aufgesperrten Rachens, besteht aus vier rundlichen zugespitzten Blättchen, von welchen die Seitenblättchen schwarzrothe Flecken und in der Mitte einen grünen Höcker haben, und endigt sich hinten in ein kurzes, stumpfes und zusammenge-drücktes Honigbehältniß. Die Früchte sitzen in eben solchen Trauben als die Blumen und bestehen in einem grünen rundlichen Behältnisse, das, wenn es reif ist, abfällt, aber nicht aufspringt.

Cette Pflanze, qui a un goût salin et amer, agit par ses sels sur le système vasculaire, et est recommandée par les médecins pour les affections scorbutiques, et pour la fièvre intermittente. Elle se trouve dans les montagnes de l'Asie, et dans les Alpes.

Fig. 1. Ein lanzettförmiges Nebenblatt, das an der Spitze jedes Blumenblattes steht.

2. u. 3. Die zweyblättrige Blumendecke.

4. Die Oberlippe der Blumenkrone.

5. Die Seitenblätter oder Flügel derselben.

6. Die Unterlippe derselben.

7. Das Honigbehältniß.

8. Die in 2 Bündel verwachsenen Träger, von denen jeder 3 Staubbeutel trägt.

9. Der eiförmige Fruchtknoten, fadenförmige Griffel und die zusammengedrückte Narbe.

10. Das eiförmige, etwas zusammengedrückte Saamenbehältniß.

11. Ein Saamenkorn.

FUMETERRE DES BOUTIQUES.

La Fumeterre, *Fumaria officinalis*, est connue aussi sous le nom de Coridale, de Lait battu, de Pied de Geline.

La 16, 17 et 18 classe du système de Linné contiennent les plantes dont les filaments sont réunis, mais dont les Anthères sont bien séparés et distincts. Quelques-uns ne sont que d'un seul tuyau, d'autres sont arrangés en deux groupes, et d'autres encore en plusieurs. D'après cette différence Linné a divisé ces sortes de plantes en 3 classes aux quelles il a donné des noms formés du grec. Il considère ces filaments réunis comme frères, et nomme les plantes dans les quelles cette réunion se trouve en un seul corps, plantes qui n'ont qu'une seule confrérie (Monadelphia); quand les étamines sont réunies par leurs filets en deux corps, les plantes qui en sont pourvues, sont dites d'avoir deux confréries (Diadelphia). Si plusieurs étamines de la même plante sont réunies par leurs filets en trois ou en un plus grand nombre de corps, la classe qui les renferme, s'appelle classe des plantes à plusieurs confréries (Polyadelphia). Il a déterminé les subdivisions d'après le nombre des filaments. La Fumeterre que nous décrivons ici, appartient au premier ordre de la 17 classe (Diadelphia Hexandria), et a par conséquent 6 filaments réunis en 2 corps, mais dont les 6 anthères sont libres et tout à fait dégagées. Mr. Batfeb, dans son ordre naturel, range la Fumeterre, ainsi que la Chelidoine que nous décrivons dans ce 3. cahier, dans la famille des Papaverines (Rhoëadac), dont on reconnaît l'espèce à la corolle qui s'élève au dessus du calice et qui est composée de 4 pétales minces. Outre la Fumeterre et la Chelidoine, il y range encore le Pavot (Papaver), les Argemones et la Nymphaea, Linné, dans son ordre naturel, la range dans la famille des Corydales.

On

On la trouve dans les champs, dans les jardins et sur les grands chemins. Elle commence à fleurir en May et continue pendant la plus grande partie de l'été.

Linné lui assigne pour caractère le calice à 2 feuilles, la corolle en gueule et deux filaments dont chacun est pourvu de 3 Anthères.

De sa racine menue, fibreuse, jaunâtre et annuelle poussent plusieurs tiges minces, d'un bleu verdâtre, hautes d'un demi-pied jusqu'à un pied. Les feuilles sont, comme les tiges, d'un bleu verdâtre. Elles sont luisantes, troisfois composées ou doublement ailées, c'est à dire, que les découpures qui composent les folioles, sont partagées encore en folioles plus petites, qui alternativement sont assises l'une au dessus de l'autre ou à différents côtés de la tige.

Les fleurs purpurines sont en grappes et se tiennent au sommet et à chaque côté de la tige. Chacune d'elles a une longue feuille florale blanche et lanceolée (Bractea), et est portée sur un court péduncule. Elle ressemble à une gueule ouverte. Elle est composée de 4 petites feuilles oblongues et applaties. Celles qui sont à côté sont marquées de taches noires rougeâtres et ont dans le milieu une petite tubercule verte, se terminant par derrière en un court nectaire obtus et comprimé.

Les fruits sont comme les fleurs, disposés en grappes. Ce sont de petites silicules vertes oblongues et uniloculaires, qui tombent, lors qu'elles sont mûres, sans s'ouvrir.

Cette plante dont le gout est salé et amer, a la propriété de lever les obstructions et de purifier le sang. Les Médecins en preferivent le suc mêlé avec de l'eau ou du petit lait, ou, dans le printemps, un extrait, dans les maladies scorbutiques et phthisiques.

Fig. 1. Une feuille florale, lancéolée, à la base de chaque pétale.

2. 3. Les Perianthes à 2 feuilles.

4. La lèvre supérieure de la corolle.

5. Les feuilles de côté ou les ailes de la corolle.

6. La lèvre inférieure.

7. Le Nectaire.

8. Les filaments en 2 faisceaux, surmontés chacun de 3 Anthères.

9. Le fruit oviforme, le style filiforme et les stigmates comprimés.

10. Le Péricarpe oviforme et un peu comprimé.

11. Une semence.

RAMPING FUMITORY.

The 16, 17 and 18 Class of the *Linnaean* Sexual-System contains the plants, whose Filaments (filamenta) are connate (united together) but whose Antherae stand free, and are not connected. The filaments of some of them are all united in one body, in others they are

are divided in two sets or more. For this variety *Linnaeus* has divided these plants in three Classes, to which he gave names borrowed from the Greek. He considers these joined Filaments as brothers, and names the union in one body a single brotherhood (Monadelphia) the union in two bodies a double brotherhood (Diadelphia) and the union in more than two bodies a manyfold brotherhood (Polyadelphia). The subdivisions he has fixed by the number of the filaments. This Fumitory is one of the plants of the first Order of the sixth Class, Diadelphia hexandria, and has 6 filaments joined in two bodies, whereupon the 6 *Antheras* are standing entirely free and disunited. Mr. *Batsch* in his natural Orders ranks the Fumitory and the greater *Celandine* (*Chelidonium majus*) in the family of the *Poppies* (*Rhoeadeae*) whose Species are distinguished by their tetrapetalous Corolla, standing with four tender leaves within the diphyllous Calyx. Besides the Fumitory and the Celandine he places also the *Poppy* (*Papaver*) the *Silver-Weed* (*Argemone*) and the *Water-Lilly* (*Nymphaea*) in this same Order. *Linnaeus* in his natural Orders has placed the Fumitory in the family of the *Corydales*.

We find this plant in the fields amongst the corn, in gardens amongst the greens, and on the roots. It blossoms from May almost throughout the whole summer.

The specific character *Linnaeus* has given to this Species *Fumaria officinalis*, is, the Calyx diphyllous, the Corolla gaping, and the two filaments, of which each bears three *Antheras*.

Out of the thin, fibrous, yellow, annual Root are shooting forth many tender, ramous, blueish green stalks, whose height is from six inches to a foot. The leaves are of the same blueish green colour with the stalks, smooth, threepartite or bipinnatifid, that is to say, the *Lacinas* (little pieces) of the very slender *Petioles* are divided in lesser *Lacinas*, standing alternate or in an unequal space on the diverse sides of the Stalks. The purple-red Flowers stand in clusters on the tip and sides of the Stalks. Each flower has a covering (*Bractea*), stands upon a short peduncle (flower-stalk), is gaping, and consists of four roundish pointed Petals, of which those on the sides have dark-red spots, and in the middle a green protuberance, ending behind in a short obtuse and compressed *Nectarium*. The fruit forms clusters that are like those of the Flower, and is encompassed in a green roundish Capsule that drops when it is ripe, but does not burst.

This plant whose taste is saline and bitter, resolves obstructions by its nitrous juice, and purifies the blood. Physicians therefore prescribe the juice of the Herb squeezed with water to take it with whey, or give an extract of the Herb, during the Spring, to persons labouring under Scurvy and pulmonary consumptions.

Fig. 1. A lanceolate *Bractea*, standing on the tip of each Petal.

2. 3. The Calyx diphyllous.

4. The Upper-Lip of the Corolla.

5. The Side-leaves or protuberances of it.

6. The Inferior-Lip of the Corolla.

7. The Nectarium.

8. The Filaments connate in two bodies, the three *Antheras* terminating each Filament.

9. The *Germen* ovale, the *Style* filiform (thread-shaped) and the *Stigma* compressed.

10. The *Pericarpium* ovate, a little compressed.

11. A Seed.



Hieracium pilosella.

Capuron. f. 1794.

HIERACIUM PILOSELLA. KLEINES MÄUSEÖHRCHEN.

Dieses Pflänzchen, das man auch *kriechende Piloselle*, *gelbes Mausöhrlein*, *Nagelkraut* und *Katzenpfötchen* nennt, gehört sowohl zu derselben Klasse und Ordnung des Linneischen Geschlechtsystems, als auch zu derselben natürlichen Familie, zu welcher wir den im ersten Heft Tab. III. abgebildeten gemeinen Löwenzahn (*Leontodon Taraxacum*) rechneten, nemlich zur ersten Ordnung der neunzehnten Klasse des Linneischen Geschlechtsystems (*Syngenesia Polygamia aequalis*) und zur Familie der *Salatblumen*. Man hat sich in der Beschreibung jener Pflanze die Kennzeichen dieser Klasse und Ordnung bekannt gemacht, daher man sich ihrer noch erinnern oder doch sie leicht nachschlagen kann.

Den Hauptcharakter der sehr weitläufigen Gattung *Hieracium* bestimmt Linné durch den nackten *Blumenboden*, den eiförmigen dachziegelartig geschuppten *Kelch* und durch die einfache *Haarkrone*, die auf dem Saamen fest sitzt. Als Charakter dieser Art giebt er die glattrandigen, eiförmigen, unten filzigen Blätter, die kriechenden Wurzelsprossen und einblumigen Schäfte an.

Diese Art wächst auf trocknen Weiden und Hügeln und blüht vom May bis Junius.

Die faserige *Wurzel* ist perennirend und treibt eiförmig spitze, glattrandige, ungetheilte, unten mit einem weissen Filz bedeckte, auf der Erde liegende *Blätter*, nebst mehreren Ausläufern, die auf der Erde fortkriechen und neue Wurzeln in die Erde schießen. Zwischen diesen Blättern treibt ein einfacher, etwas rauher *Blumenschaft* hervor, der nur *eine* schwefelgelbe mit röthlichen Streifen gezierte Blume trägt.

Die Abbildung stellt ein Pflänzchen in gewöhnlicher natürlicher GröÙe dar.

In Apotheken findet man heut zu Tage nichts von demselben. Man pflegt aber solchen Personen, die an Lungenkrankheiten leiden, einen Thee von diesen Blättern als Hausmittel anzupfehlen, der ihnen vielleicht eine geringe Linderung ihres Schmerzes verschaffen kann.

Wichtiger ist aber der Gebrauch, den die Rofsärzte davon zu machen pflegen. Diese bereiten aus dem Kraute ein Pulver, das sie in die Wunden der vernagelten Pferde streuen; daher die Pflanze auch wohl den Namen *Nagelkraut* erhalten haben mag.

Den Schaafen ist ihr Genuss nicht heilsam. Sie werden dadurch so sehr verstopft, daß sie gewöhnlich daran sterben müssen.

Die Bienen besuchen die Blumen zwischen 8 Uhr des Morgens und 2 Uhr des Nachmittags, in welcher Zeit sich dieselben geöffnet haben.

Viele Naturforscher wollen an den Wurzeln schöne Scharlachthierchen gefunden haben.

Fig. 1. u. 2. Linienförmige Schuppen, aus welchen der Kelch besteht.

3. u. 4. Einzelne Blümchen der Blumenkrone, die aus einer weissen wolligen Röhre mit einer fünfzähligen Mündung bestehen.

5. Die 5 kurzen Träger mit den in einer cylinderförmigen gelben Röhre vereinigten Staubbeuteln.

6. Der eyförmige Fruchtknoten, fadenförmige Griffel und die heruntergerollten Narben.

7. u. 8. Saamenkörner mit ihrer Haarkrone, welche zweimal so lang als die Saamenkörner ist.

P I L O S E L L E.

La Pifoselle, l'Oreille de rat, est rangée dans le système de Linné, non seulement dans la même classe et le même ordre, mais aussi dans la même famille naturelle que la *Dent de lion* (Leonodon Taraxacum) que nous avons décrite dans notre 1^{er} cahier, Tab. III; c'est à dire, dans l'ordre de la 10^e classe du système de Linné, Syngenesia Polygamia aequalis, et dans la famille des fleurs à salade. Dans la description de cette plante nous avons taché de faire connaître les signes caractéristiques de cette classe et de cet ordre; mes lecteurs pourront se les rappeler ou aisément recourir à notre explication.

Linné fait consister le caractère de l'espèce très-étendue du Hieracium dans le receptacle nu, dans le calice tuilé et écailleux, l'aigrette simple, attachée fortement à la semence. Et il assigne pour caractère à l'Hieracium particulier ou Piloselle dont nous parlons maintenant, d'avoir les feuilles très-entières, oviformes, cotonneuses en dessous, la racine stolonifère et traçante, et la hampe surmontée d'une seule fleur.

Elle croît sur les côteaux incultes et dans les terrains secs et sablonneux, et fleurit en May et Juin.

Sa Racine est perennante et fibreuse. Elle pousse des feuilles ovales, pointues, très-entières, couvertes de poils, blanches par dessous, et est stolonifère et traçante, c'est à dire, qu'elle

qu'elle jette ça et là des drageons qui portent eux-mêmes des racines. Du milieu de ces feuilles pousse une hampe simple, un peu velue, au sommet de laquelle est une fleur solitaire, couleur de soufre avec des raies rougeâtres.

Notre figure représente cette plante dans sa grandeur naturelle ordinaire.

Aujourd'hui cette plante ne se trouve plus dans les boutiques des Apothicaires. Mais on la recommande, comme remède domestique, aux personnes atteintes du poulmon. On en fait infuser les feuilles dans de l'eau, qu'ils boivent comme du thé. Elle peut leur procurer quelque soulagement.

Les Médecins-maréchaux en font un usage plus fréquent. Ils en préparent une poudre pour le pansement des plaies des chevaux encloués.

La Piloselle est nuisible aux Moutons parce qu'elle leur cause des obstructions souvent funestes.

Les abeilles fréquentent les fleurs dans le temps de leur épanouissement, c'est à dire, depuis 8 heures du matin jusqu'à 2 heures après midi.

Plusieurs naturalistes prétendent avoir trouvé de belles graines d'écarlate à la racine de cette plante.

Fig. 1. 2. Des écailles linéaires du calice.

3. 4. Des pétales, composées d'un tuyau blanc et cotonneux, et à 5 dentelures.

5. Les 5 courts filaments avec les Anthères réunies dans un cylindre jaune.

6. Le fruit oval, le style filiforme et les 2 stigmates recourbés.

7. 8. Des semences avec l'aigrette deux fois aussi longues que la semence.

COMMON CREEPING MOUSE - EAR.

This little plant belongs to the same *Class* and *Order* of the *Linnaean* sexual system, and to the same natural family, with the Dandelion (*Leontodon Taraxacum*) delineated in Tab. III. of the first Section. Therefore it is one of the first *Order* of the 19 *Class* of the *Linnaean System* (*Syngenesia Polygamia aequalis*) and one of the family of Sallad-Flowers. In the description of

the Dandelion we have already explained the Characters of those *Classes*, *Orders* and *Families*; therefore we refer our readers to this part of the present work.

The generic character *Linnaeus* has given of the very ample Genus *Hieracium* is the *Receptacle* naked, the *Calyx* ovate imbricated, and the *Pappus* simple, fixed to the *Seed*.

The specific character of this Species, *Hieracium pilosella*, as *Linnaeus* states it, is defin'd by the Leaves intire, ovate, and downy beneath, the creeping Sprouts of the Root and the flower-stalk (*Scapus*) bearing one single flower.

This Species grow's on dry pasture-grounds and hills, and blossoms from May till to the July.

The Root fibrous and perennant, brings forth Leaves, ovate, acute, intire, undivided, covered on the inferior side with a white coarse cotton, lying on earth, with many Stolones, that are creeping on the earth and shooting new roots into the earth. In the midst of these leaves comes forth a simple scabrous *Scapus*, that bears but one Flower of a brimstone colour embellished with reddish streaks. The figure shew's the plant in its natural size.

The apothecaries now-a-days don't keep this plant in their shops, but formerly they sold it under the name of *Auricula muris*. The leaves were recommended in an infusion as a domestic Medicine for diseases of the Lungs and perhaps it may give them a short relief.

But of a greater importance is the use which farriers make of it. They prepare a powder of the herb for strewing it into the wounds of accloyed horses, and this is perhaps the reason why the plant has been called in German nail-herb.

It is a Food unwholesome to sheep. If they have devoured it, they get such a costiveness that they commonly die of it.

The bees visit the Flower between 8 o'clock in the morning and 2 in the afternoon, at which time it is open.

Some naturalists pretend to have found fine scarlet-insects on the Roots of this plant.

Fig. 1. 2. Linear Scales that form the *Calyx*.

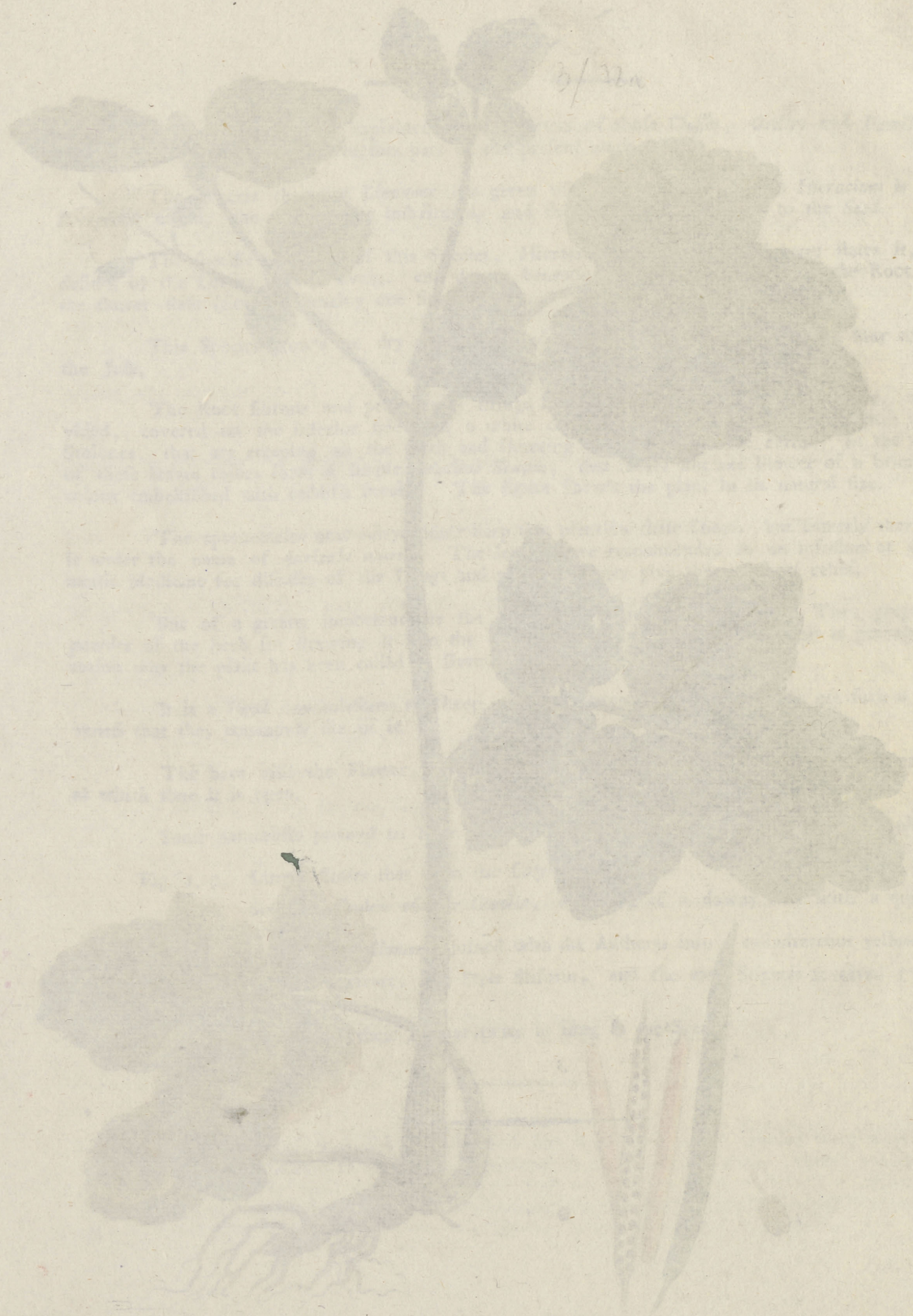
3. 4. Single Floscules of the *Corolla*, consisting of a downy tube with a quinque-dented mouth.
5. The five short filaments joined with the Antheras into a cylindraceous yellow tube.
6. The *Germen* ovate, the Style filiform, and the two Stigmas revolved (wound downwards).
7. 8. Seeds with their *Pappus* twice as long as the Seed.



Chelidonium majus.

Goussier, sculp. 1790.

3/22a



CHELIDONIUM MAJUS. GROSSES SCHÖLLKRAUT.

Fast in jeder Provinz Deutschlands hat diese Pflanze einen andern Namen. Man hört sie *Angerkrant*, *Gilbkrant*, *Schöllwurz*, *Blutkrant*, *Schönkrant*, *Spinnkrant*, *Maykrant*, *Schwalbenkrant*, *Schwalbenwurz*, *Goldwurz*, *Lichtwurz* u. f. w. nennen. Sie wächst sehr häufig an Zäunen und Hecken und blüht vom May an, fast den ganzen Sommer hindurch.

Im Linneischen Geschlechtsystem finden wir sie unter der ersten Ordnung der dreizehnten Klasse (Polyandria Monogynia). Das Kennzeichen dieser Klasse wird uns durch die in den vorigen Heften abgebildete *Caltha* und *Anemone* schon bekannt seyn. Im natürlichen System finden wir sie sowohl bey Linné als Batsch unter der Familie der Mohnarten (Rhoeadeae), zu welcher letztern er auch die kurz vorher abgebildete *Fumaria officinalis* rechnet, und deren Kennzeichen ich in der Beschreibung dieser Pflanze angegeben habe.

Den Charakter der Gattung bestimmen die 4 Kronblätter, der zweyblättrige Kelch, und die einfächerige, gleichbreite Schote. Als Unterscheidungszeichen dieser Art giebt Linné die doldentragenden Blumenstiele an.

Aus der röthlichen und perennirenden *Wurzel* treibt ein aufrechter zottiger *Stengel*, der ohngefähr 2 Schuh hoch wird und sich armförmig in mehrere Aeste theilt. Die hellgrünen oben glatten und unten rauhen *Blätter* sind gesiedert, oder vielmehr in tief eingekerbte Lappen getheilet, und kommen theils unmittelbar aus der Wurzel, theils stehen sie wechselsweise am Stengel. Die gelben *Blumen* sitzen in einer kleinen Dolde auf kleinen Stielen an der Spitze des Hauptstengels und der Nebenäste. Jede *Blumenkrone* besteht aus vier eyförmigen stumpfen und uneingeschnittenen Blättern, und die *Frucht* in einer geraden linienförmigen Schote, welche zwey abfallige Schaalendecken hat und deren Scheidewand, an welcher auf beiden Seiten die Saamen sitzen, ganz durchbrochen ist.

Der Geruch dieser Pflanze ist unangenehm, allein der aus jedem abgepflückten oder abgerissenen Theile dieser Pflanze fließende, gelbe, scharf beitzende Saft bringt mancherley Nutzen. Aeußerlich kann man durch ihn, oder (wie einige glauben) durch ein davon destillirtes Wasser die Warzen vertreiben, so wie auch einige den innerlichen Gebrauch gegen Wassersucht, Gelbsucht, Wechselfieber und den Stein empfehlen. Doch ist wohl bey ihrem Gebrauch große Vorsicht anzurathen, weil ihre abführende Kraft wegen der Schärfe zu stark wirken möchte. Wenn sich in der Wunde eines Thieres, vorzüglich eines Pferdes, Würmer erzeugt haben, so kann man dieselben durch das Waschen mit diesem Saft tödten. Auch kann man aus ihm eine gelbe Farbe bereiten, die dem Wasser widersteht, allein von der Sonne leicht ausgezogen wird. Die Bienen besuchen die Blumen, allein die Schaafe fressen weder Kraut noch Blumen.

Fig. 1. Ein Staubbeutel.

2. Eine Schote.

3. Eine Schote, die schon aufgesprungen ist, und auf deren mittlerer Scheidewand die kleinen Saamenkörner sitzen.
4. Ein Saamenkörnchen.

CHELIDOINE

La grande chelidoine, l'Eclaire, la Felongène, l'herbe de l'Hirondelle est une plante qu'on trouve par tout dans les haies et dans les terrains incultes. Elle commence à fleurir en May et continue presque pendant tout le reste de l'été.

Dans le système de Linné, elle se trouve placée dans le 1 ordre de la 13 classe (Polyandria Monogynia). Les marques caractéristiques de cette classe nous sont déjà connues par la description donnée dans les cahiers précédents, du Populage (Caltha) et de l'Anémone. Dans le système naturel de Linné et de Batsch, nous la trouvons placée dans la famille des Papavérines (Rhoædeae) dans la quelle Mr. Batsch range aussi la Fumeterre que nous venons de décrire et à la quelle je renvoie pour le caractère.

Quant au caractère de l'espèce, il est déterminé par la corolle cruciforme ou à 4 pétales, le calice à 2 feuilles et les siliques simples et d'égale largeur. La marque distinctive de la plante que nous décrivons, est, selon Linné, d'être à ombelles.

De la racine rougeâtre et perennante sort une tige droite, hérissée, haute d'environ 2 pieds et qui se partage comme des bras en plusieurs rameaux. Ses feuilles sont d'un vert clair, lisses par dessus, couvertes de poils par dessous. Elles sont ailées, sessiles, alternes, radicales et caulinaires. Ses fleurs de couleur jaune sont au sommet des tiges, portées sur des péduncules disposés en ombelle. Elles sont cruciformes, les 4 pétales sont ovales, remoussés et sans découpures. Son fruit est une silique cylindrique, bivalve, aux parois de laquelle est attachée la semence des deux côtés, et qui sont tout criblés.

Cette plante a une odeur très-désagréable, mais le suc jaune caustique et corrosif qui en sort lorsqu'on en arrache ou écrase quelque partie, a plus d'une utilité. On peut tout simplement par son moyen ou par une eau qu'on en tire par la distillation, guérir les verrues et autres tumeurs. Prise intérieurement l'eclaire est excellente dans l'hydropisie, la jaunisse, la fièvre intermittente et la gravelle. Mais il ne faut s'en servir qu'avec la plus grande précaution. Sa vertu corrosive pourrait par sa causticité agir trop violemment. S'il s'est engendré des vers dans la playe de quelque animal, sur-tout d'un cheval, on peut les détruire, en la lavant avec le suc de cette plante.

On

On tire aussi de la chelidoine une belle couleur jaune qui résiste à l'eau, mais qui se ternit bientôt au soleil.

Les Abeilles s'accommodent fort bien de ses fleurs, mais les moutons n'en mangent ni les fleurs ni les feuilles.

Fig. 1. Une anthere.

2. Une filique.

3. Une filique déjà ouverte entre les parois de laquelle sont attachées les petites semences.

4. Un grain de semence.

GREAT CELANDINE.

This plant grows in great abundance on the side of hedges and thorn-bushes, and blossoms from May almost through the whole summer. In the *Linnaean* System we find it in the first *Order* of the 13th Class, Polyandria Monogynia. The character of this Class will be known to my readers by the example of *Caltha* and *Anemone* delineated in the former sections. In the natural System of Linnaeus and Ratsch we find it in the family of the poppies (*Rhoeadeae*) to which the latter refers also the *Fumaria officinalis*, delineated just before, whose character is designed in the description of this plant.

The generic character is the *Corolla* tetrapetalous, *Calyx* diphyllous, *Siliqua* unilocular, linear. The specific character *Linnaeus* gives of this Species, is, the umbelliferous Peduncles.

Out of the reddish perennial Root, there comes forth an erect villous stalk, that grows near two feet high, and divides itself in many branches. The Leaves of a light-green colour, above smooth and beneath scabrous, are pinnate, or rather divided in deep crenated lobes, some of which are shooting forth immediately out of the Root, others stand alternate on the stalk. The yellow Flowers stand in an *Umbel* on little Peduncles on the tip of the great stalk and that of the branches. Each *Corolla* has four Petals, ovate, obtuse, not slit. The fruit is contained in a *Siliqua*, erect, linear, unilocular, with two deciduous *Valves* and their dissepiment wholly perforated, where on both sides the Seeds are lodged.

The



The scent of this plant is disagreeable, but the yellow, sharp and biting juice that drops of every part of the plant, when plucked or pulled off, is very useful. Externally apply'd this juice or a water distilled of it, may serve for destroying warts. Internally given it is say'd to cure the dropsy, jaundice, intermittent fevers and the stone. To take this juice for a physik one must be extremely cautious, because through its purging power it might easily operate like a corrosive. If mites are grown in the wounds of beasts, especially of horses, one may kill them by the application of this juice. Out of this juice one may also prepare a yellow dye, lasting if washed in water, but soon becoming faded by the power of the Sun. The bees seek the flower, but the sheep don't feed upon the flower or the herb.

Fig. 1. An *Anthérea*.

2. A *Siliqua*.
3. A *Siliqua* burst, on whose middle dissepiment the little Seeds are lodged.
4. A *Seed*.

CREAT CELLANDINE

This plant grows in great abundance on the side of hedges and there is a small quantity of it which is found through the waste lands. In the former system it is said to be known to the ancients as *Anthérea*. The treatment of this kind will be known to my readers by the example of Cabbage and Asparagus which are the former system. In the former system of Linnaeus and Benth we find it in the family of the *Rhododendron* in which the latter name also the former classification, designated the plant as *Anthérea* in the description of this plant.

The generic character being *Anthérea* tetraphylla, *Cap. diphylla*, *Siliqua* anthera, *lat. linearis*. The specific character being *creata* of this species, in the unpublished system.

One of the most remarkable roots, which come from the same stock, that every year two or three times in many branches. The leaves of a plant given above, smooth and shining, are sometimes on the right side and sometimes on the left. Some of which are found in the middle of the root, others are found on the sides. The yellow flowers stand in an oval, on little footstools on the tip of the stalk and that of the branches. Each flower has four petals, ovary, round and the style is contained in a swelling, which is enlarged with the fruit. The fruit is different wholly from the others, where on both sides the seeds are lodged.

The



